

## Понимание вежливости и речевого этикета в персидской и русской лингвокультурах

Фатэмэ Ахмади Бэни

*Российский государственный гуманитарный университет,  
Москва, Россия, ahmadi.f@ut.ac.ir*

*Аннотация.* Статья посвящена проблемам межкультурной коммуникации в сфере речевого этикета. На примере коммуникативных неудач русских и иранских студентов рассматриваются различия в этикетных моделях русской и персидской культур. В статье раскрываются основные положения речевого этикета, базовые принципы теории вежливости, общего и специфического в вежливом коммуникативном поведении, особенности речевого этикета в персидской лингвокультуре и ее отличия от русской лингвокультуры. Специальное внимание уделяется «человеку удивляющемуся», то есть человеку, попавшему в чужую для него культурную среду как объекту исследования этикетных несовпадений для последующего конструктивного описания модели сопоставляемых систем речевого этикета. Анализируемый материал – коллекция реальных историй десяти иранских студентов, попавших в неловкие коммуникативные ситуации во время их пребывания в России, и истории их друзей, попавших в неловкие ситуации в Иране. Эти ситуации связаны с особенностями этикетного поведения мужчин и женщин, с бытовыми этикетными суевериями и т. д. Исследование различий между русским и персидским этикетом представляется полезным как с теоретической, так и с практической точек зрения.

*Ключевые слова:* речевой этикет, фатическая функция, персидская коммуникативная культура, русский речевой этикет

*Для цитирования:* Ахмади Бэни Ф. Понимание вежливости и речевого этикета в персидской и русской лингвокультурах // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2022. № 8. Ч. 1. С. 148–159. DOI: 10.28995/2686-7249-2022-8-148-159

## Understanding of politeness and Speech etiquette in Persian and Russian cultures

Fatemeh Ahmadi Beni

*Russian State University for the Humanities, Russia, Moscow,*

*ahmadi.f@ut.ac.ir*

*Abstract.* The article is devoted to the problems of intercultural communication in the field of speech etiquette. On the example of communicative failures of Russian and Iranian students, the differences in the etiquette models of Russian and Persian cultures are considered. The article reveals the main provisions of speech etiquette, the basic principles of the theory of Politeness, general and specific characteristics of polite communicative behavior, the features of speech etiquette in Persian linguistic culture and its differences from Russian linguistic culture. Special attention is paid to the “surprised person”, that is, a person who has fallen into a foreign cultural environment for him as an object of study of etiquette inconsistencies of speech etiquette compared systems. The analyzed material is a collection of real stories of ten Iranian students who got into awkward communication situations during their stay in Russia, and the stories of their friends who got into awkward situations in Iran. These situations are associated with the peculiarities of the etiquette behavior of men and women, with everyday etiquette superstitions, etc. The study of the differences between Russian and Persian etiquette is considered useful both from a theoretical and practical point of view.

*Keywords:* speech etiquette, fatigue, Persian communicative culture, Russian speech etiquette

*For citation:* Ahmadi Beni, F. (2022), “Understanding of politeness and Speech etiquette in Persian and Russian cultures”, *RSHU/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 8, part 1, pp. 148–159, DOI: 10.28995/2686-7249-2022-8-148-159

Специалисты в области лингвистики и социальных наук считают, что наиболее эффективный способ понять социальный этикет – это сравнительное исследование этикетов двух или более языковых обществ. Сравнение различий и сходства приводят к лучшему пониманию моделей поведения в разных странах, что, в свою очередь, помогает лучше общаться с людьми, говорящими на других языках. В последние десятилетия одной из задач лингвистов, социологов и специалистов некоторых других дисциплин было изучение культурных различий разных обществ путем детального рассмотрения различных аспектов коммуникации.

Согласно Пишгадам [Пишгадам 2013], с помощью анализа языковой культуры можно понять интеллектуальную и культурную систему общества и добиться успешного общения. Чтобы глубоко понять язык людей и чужой культуры, нужно приобрести необходимые знания о вербальной речи и о коммуникативных формах поведения в различных ситуациях и условиях. Незнание правил этикета приводит к неудаче в укреплении отношений с человеком другой культуры.

По мнению экспертов, степень важности общения варьируется в разных культурах и странах. Разделив культуры на два разных типа: Восток и Запад, Хофштеде [Hofstede 1991] представляет восточную культуру как коллективистскую, в которой люди придают большое значение форме общения. В этом смысле жители Востока могут считаться зависимыми от коммуникативного контекста, а жители Запада менее от него зависимы, чаще говорят то, что думают. В работе [Пишгадам 2014] ее автор называет персидскую культуру коллективистской культурой. Он считает иранцев скромными людьми, для них этикет и вежливость, ориентация на собеседника при построении речи имеет большое значение.

В последние десятилетия вопрос изучения вежливости и речевого этикета привлекает к себе значительное внимание лингвистов и специалистов. Нужно особо выделить работы Э. Гоффмана [Goffmann 1971], Дж. Лича [Leech 1983], П. Браун и С. Левинсона [Brown, Levinson 1987]. В Иране лингвистических работ по персидскому речевому этикету пока недостаточно.

В России первая лингвистическая статья о русском речевом этикете была написана В.Г. Костомаровым [Костомаров 1967]. В дальнейшем появились работы А.А. Акишиной, Н.И. Формановской, В.Е. Гольдина, А.Г. Балакая, М.А. Кронгауза, Н.Г. Брагиной, И.А. Шаронова и др. [Акишина, Формановская 1968; Гольдин 1987; Шаронов 1999; Кронгауз 2004; Брагина, Шаронов 2019], однако область изучения очень широкая и требует дальнейшей активной работы в условиях динамики изменения общества в современном мире.

Этикет представляет собой систему формальных поведенческих актов, отражая содержание основных принципов нравственности, уважения к человеку. Однако поскольку форма в известной мере автономна по отношению к содержанию, правила этикета не во всем эквивалентны нормам морали. Этикет выражается в сложной системе детально разработанных правил учтивости, классифицирует правила обхождения с представителями различных социальных групп, с должностными лицами в соответствии с их рангом. Достаточно контрастен городской и деревенский

этикет. Отдельно выделяют этикет дипломатов, военный этикет, придворный этикет и некоторые другие<sup>1</sup>.

Этикет предполагает использование системы условных знаков, как вербальных, так и невербальных. На этикет влияют определенные социально-ситуативные характеристики, ситуации общения, такие как официальность/неофициальность, равноправное / неравноправное отношение между участниками коммуникации в зависимости от возраста, социально-административной гендерной иерархии, которые определяют статус участников этикетной ситуации [Формановская 1982, с. 14].

Речевой этикет (далее РЭ) – это способ оформления неконфликтного, гармоничного речевого взаимодействия. РЭ представляет собой разбор правил, требований, а также набор устойчивых выражений и словесных формул, считающихся в определенный исторический период того или иного общества вежливыми и приемлемыми для установления и сохранения доброжелательных дружеских, нейтральных или официальных отношений в конкретной речевой ситуации [Балакай 2002].

Важной составляющей этикетного общения является выполнение фатической функции. РЭ имеет так называемую «фатическую рамку», включающую в себя начало обращения (приветствие) и конец общения (прощание). Э. Гоффман [Goffmann 1971] относит приветствия к ритуалам почтительности, которые способствуют созданию и усилению положительного образа адресата. Поддержанию коммуникации в процессе общения способствует так называемая конативная функция, или функция ориентации на адресата. При вступлении в контакт с собеседником происходит опознание признаков адресата и соизмерение их со своими собственными, а в соответствии с этим выбор ты- или Вы- форм общения, того или иного обращения, приветствия, комплимента и других единиц речевого этикета.

Э.Г. Азимов и А.Н. Шукин<sup>2</sup> в определении РЭ обращают внимание на такой важный его признак, как культурно-национальная специфичность. Формулы речевого этикета связаны с народными традициями, верованиями и обычаями. В речевом этикете народов можно выделить общие черты: формы уважительного обращения к старшим, устойчивые формулы приветствия и прощания и т. д. Однако, во-первых, применяются они в каждой культуре по-своему, а во-вторых, в РЭ каждого народа есть и своя национальная специфика.

---

<sup>1</sup> Кон И.С. Словарь по этике. 5-е изд. М.: Политиздат, 1983. 431 с.

<sup>2</sup> Азимов Э.Т., Шукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб.: Златоуст, 1999. 300 с.

Изучая российские источники и анализируя наши наблюдения, сделанные в Иране, мы пришли к выводу, что РЭ в русском и персидском языках в целом обнаруживает большие сходства. Однако в силу того, что персидские и русские лингвокультурные общности имеют различия в традициях и обычаях, существуют некоторые расхождения в коммуникативном поведении и в употреблении формул речевого этикета.

Для налаживания контактов и поддержания выгодного и продуктивного общения очень важна осведомленность и необходимость соблюдения речевого этикета. Необходимость быть вежливым для более эффективного общения является неоспоримой. По этим причинам необходимо хорошо осознавать эти различия, поскольку сравнение ситуаций на каждом языке помогает нам достичь этих знаний и осознания. Мы рассмотрим сначала некоторые ситуации и модели поведения иранской культуры, которые определяют человека как вежливого, а потом выявим некоторые этикетные расхождения между русской и персидской культурами, которые могут вызывать удивление у иранца, изучающего русскую культуру, и даже приводить его к коммуникативным неудачам.

### *Некоторые модели поведения иранской культуры*

Принципы вежливого поведения в Иране воплощаются в Таарофе. Слово «Таароф» восходит к заимствованному в персидский язык арабскому «арафа» – *знать, получать знания* [Најіан 2007], (ср. с этимологией слова «вежливость» в русском языке, его связи со словом *ведать*, устаревшему синониму современного слова *знать*).

Таароф представляет собой сложную и многоаспектную систему общественных и бытовых отношений, которая воплощается непосредственно в поведении и речи – как устной (в большей степени), так и письменной. Таароф предписывает вежливому человеку проявление скромности, отказ после первого приглашения, любезного предложения и согласие только после неоднократных повторов любезных предложений; дарение гостю понравившихся ему вещей и многое другое. Не принято спрашивать о возрасте женщины; чужой мужчина не может хвалить красоту женщины перед ее мужем, отцом или братом. Очень значимо в Таарофе отношение к возрасту и социальному статусу [Асатрян, Геворгян 1988, с. 149]. Несоблюдение Таарофа считается явным и недопустимым нарушением социальных, культурных, нравственных и этикетных норм в Иране. Можно сказать, что через поведенческие стратегии

Таарофа происходит осознание «персональных границ» друг друга участниками общения. Рассмотрим некоторые языковые способы воплощения Таарофа в этикетном общении при вступлении в контакт и при поддержании контакта.

1. *Встреча со знакомым.* В Иране после Исламской революции мужчины стали троекратно целоваться в щеку, в знак признания того, что он считает этого человека своим братом. А женщины и до революции, и после нее также целуются в щеку.

2. *Обращение.* В Иране принято при обращении к человеку независимо от его возраста и пола называть мужчину *господин*, а женщину соответственно – *госпожа*. Слово *господин* и *госпожа* добавляется к фамилии в начале или конце. К людям обращаются с указанием должности и социального статуса, социальной роли, положения, звания, титула: *استاد، مهندس،.....*

Старшие по возрасту или по положению обращаются к младшему по фамилии. Ученики тоже между собой обращаются друг к другу по фамилии. В некоторых иранских семьях пожилая жена также величает по фамилии своего мужа.

3. *Почтение к учителю.* Когда учителя и преподаватели входят в аудиторию, школьники и студенты встают в знак приветствия и выражения почтения [Alirezaei 2008].

4. *Понижение себя и возвышение собеседника.* Когда говорящий указывает на себя в речи, вместо местоимения “من” (я) для понижения себя относительно слушающего употребляются такие формы, как “چاکر” (чакер), “مخلص” (мухлис), “حقیر” (хагир), “بندہ” (бандех) и некоторые другие варианты [Zia-Hosseinii 2009]. Сравните устаревший, однако в последние годы все чаще используемый русский вариант «ваш покорный слуга». При обращении к адресату срабатывает стратегия, аналогичная русской: с целью выражения вежливости вместо местоимения “تو” (ты) используют местоимение “شما” (Вы), а глагол спрягается во множественном числе “شما فرمودید که...” (Вы сказали, что...).

### *Некоторые этикетные расхождения между русской и персидской культурами*

Известно, что некоторые коммуникативные неудачи при межкультурном общении могут восприниматься более болезненно, чем языковые ошибки. Исследователи, которые занимаются межкультурным диалогом, изучают способы ухода от межкультурных столкновений через пути переключения с одного культурного кода на другой, через умение декодировать информацию с помощью символических

знаков различающихся культур. Н.Г. Брагина [Брагина 2013] вводит понятие «человека удивляющегося» как объекта для исследования различий в коммуникативных моделях разных языковых культур. Автор статьи предлагает собирать факты, вызвавшие изумление людей, попавших в чужую культуру. Для этого можно интервьюировать побывавших в другой стране людей и использовать их дневники.

Для выявления этикетных поведенческих и речевых различий между русскими и иранцами мы провели опрос 10 студентов и выпускников иранских университетов, изучающих русский язык. Мы попросили их рассказать нам об отмеченных ими различиях, основанных на их личном опыте общения с русскими людьми в России и в Иране.

Приведем в таблице детальную информацию о респондентах:

Имя респондента*	Возраст	Уровень образования	Название университета	Срок стажировки в России	Работа в качестве переводчика и туристического гида для русских в Иране
Фатэмэ	30	Аспирантка	Тегеранский унив.	5 месяцев (МГУ)	10 л.
Салиме	36	Кандидат наук	Тегеранский унив.	5 месяцев (МГУ)	15 л.
Марьям	34	Аспирантка	Тегеранский унив.	5 месяцев (МГУ)	8 л.
Мохаммад	29	Аспирант	Тегеранский унив.	–	4 г
Шукух	38	Аспирантка	Университет Тарбиат Модарес	–	8 л.
Малихе	35	Магистр	Тегеранский унив.	–	4 г
Сетарех	30	Магистр	Тегеранский унив.	–	4 г
Насим	26	Магистр	Университет Тарбиат Модарес	–	1 г
Сепехр	30	Кандидат наук	Тегеранский унив.	Неоднократно	10 л.
Реза	50	Бакалавр	Тегеранский унив.	Неоднократно	25 л.

\* Респонденты попросили указать в опросе только их имена без упоминания их фамилий.

Кратко перескажем примеры этикетных различий в культурах, отмеченные респондентами.

1. Фатэмэ рассказала, что уже несколько лет изучала русский язык, когда познакомилась с одним русским инженером. Она поздравила его за день до дня рождения, так как в Иране поздравлять заранее считается нормальным. Но ее русский друг сказал, что так поздравлять в России не принято. Она извинилась и на день рождения подарила ему две желтые розы. Тут он совсем рассердился и закричал: «Два цветка? Почему четное количество цветов? А почему желтые? Ты пришла на мою могилу?». Только тогда она узнала, что четность–нечетность цветов имеет для русской коммуникативной культуры особое значение. Инженер также рассказал ей, что в России не принято покупать подарки для ребенка, который еще не родился, чтобы не искушать судьбу. Также для еще не родившегося ребенка не принято покупать вещи. А если дарят кому-то кошелек, принято класть в него деньги.

2. Шукух рассказала о ее русских друзьях, как-то приехавших в Иран. Они заметили, что Шукух часто указывает на что-то или на кого-то указательным пальцем. Русские друзья сказали ей, что так делать в России считается неприличным.

3. Интересный случай противоречия в этикетных правилах рассказала Марьям. Будучи на стажировке в МГУ, она участвовала в спортивных соревнованиях и заняла первое место. Деканом был мужчина. Он вручил ей награду и хотел пожать ей руку, но она отказалась от рукопожатия, так как в Иране не принято, чтобы мужчины пожимали руку женщинам. Однако, с другой стороны, ей стало стыдно, что она поставила декана в неловкое положение и, придя в общежитие, она написала декану письмо и извинилась перед ним. Интересно, что одна из студенток, участвующих в разговоре, сказала, что если бы она была на ее месте, то обязательно пожала бы декану руку, потому что таким образом Марьям проявила неуважение к руководителю факультета перед другими студентами.

4. Сепехр отметил несколько этикетных поведенческих отличий в русской и иранской культуре. Например, иранцы улыбаются на улице или в метро, даже если они никого не знают. В России на них смотрят с недоумением и думают, что иранцы либо сумасшедшие, либо смеются над ними. Может поэтому иранцы считают, что русские такие серьезные и жестокие. Русские не подпускают к детям незнакомца в парке или на улице. В Иране, если вы видите маленького ребенка в парке или на улице, даже рядом с его матерью, вы можете приласкать или поцеловать ребенка без разрешения семьи. В отличие от русских, родственники и знакомые в Иране

позволяют себе задать любой вопрос девушке, например, почему она не спешит выходить замуж, почему не рождает ребенка, как бы не опоздать.

5. Реза, Насим и Сетарех также отметили, что в обычаях русского народа нельзя здороваться через порог и передавать через порог вещи.

6. Мохаммад рассказал историю о своем русском друге. Они сели с ним в такси и спросили цену за проезд. Водитель сказал им (مرادن ىل بابق!) Ничего не нужно!). Однако, когда они приехали, Мохаммад заплатил за проезд. Они вышли из такси и русский друг, который немного владел персидским языком, спросил: «Почему ты заплатил за проезд? Ведь водитель сказал, что это бесплатно». Мохаммад объяснил ему, что в Иране это проявление Таарофа, а на самом деле покупатель или клиент должны были заплатить.

7. Многие участники опроса отмечали, что в России при встрече обмениваются очень короткими, с точки зрения иранцев, приветствиями. В Иране этикетный обмен приветствиями более длительный. При приветственном общении используют несколько предложений о собеседнике, спрашивают о членах его семьи и т. д. На самом деле ответ, который вы даете на такие вопросы, для них не очень важен, это просто проявление вежливости.

### *Заключение*

Итак, в статье обращается внимание на важность РЭ и вежливости в обеих культурах, на наличие в них как общих или близких этикетных предписаний, так и некоторых различий, незнание которых может приводить к коммуникативным неудачам или даже конфликтам. Необходимо контрастное описание русского и персидского речевого этикета, прежде всего в разных бытовых стереотипных ситуациях, которое могло бы помочь студентам-иностранцам легче входить в коммуникативную культуру народа, язык которого данные студенты изучают.

### *Литература*

---

- Акишина, Формановская 1978 – *Акишина А.А., Формановская Н.И.* Русский речевой этикет. М.: Русский язык, 1978. 181 с.
- Асатрян, Геворгян 1988 – *Асатрян Г.С., Геворгян Н.Х.* Некоторые материалы по этикету у персов // *Этикет у народов Передней Азии.* М.: Наука, 1988. С. 148–163.

- Балакай 2002 – *Балакай А.Г.* Русский речевой этикет и принципы его лексикографического описания. Новокузнецк: Изд-во Новокузнецк. гос. пед. ун-та, 2002. 228 с.
- Брагина 2013 – *Брагина Н.Г.* Лексикон межкультурной коммуникации: межкультурный диалог и «человек удивляющийся» // Русский язык в формате ЗД: лингвистика, образование, культура / Гл. ред. Г.Р. Гаспарян. Ереван: Лингва, 2013. С. 254–261.
- Брагина, Шаронов 2019 – *Брагина Н.Г., Шаронов И.А.* «Педагогическая» агрессия в русской бытовой коммуникации // Russian Journal of Linguistics. 2019. Vol. 23. No. 4. P. 38–44.
- Гольдин 1987 – *Гольдин В.Е.* Обращение: теоретические проблемы. Саратов: Едиториал УРСС, 1987. 136 с.
- Костомаров 1967 – *Костомаров В.Г.* Русский речевой этикет // Русский язык за рубежом. 1967. № 1. С. 56–62.
- Кронгауз 2004 – *Кронгауз М.А.* Русский речевой этикет на рубеже веков // Russian Linguistics. 2004. Vol. 28. No. 2. P. 163–187.
- Пишгадам 2013 – *Пишгадам Р.* Введение лингвистов как трансформационный инструмент в разработку языковой культуры // Журнал языковедческих и переводческих исследований. 2013. № 4. С. 47–61.
- Пишгадам 2014 – *Пишгадам Р.* Патология методов сбора данных в языковых исследованиях: шаг к локализации методов исследования в Иране // Лингвистические очерки. 2014. № 2 (18). С. 55–70.
- Формановская 1982 – *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М.: Русский язык, 1982. 126 с.
- Шаронов 1999 – *Шаронов И.А.* О допустимой резкости в русских стратегиях ведения диалога // Фразеология в контексте культуры / Отв. ред. В.Н. Телия. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 58–63.
- Alirezaei 2008 – *Alirezaei Sh.* Faslname pazhooheshi-farhan-gi (Monthly research and cultural journal). Tehran: Edare kol pazhooheshaye radio, 2008. 34 p.
- Brown, Levinson 1987 – *Brown P., Levinson S.D.* Politeness. Some universals in language usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.
- Hofstede 1991 – *Hofstede J.* Cultures and organizations. Software of the mind. L.; N. Y.: McGraw-Hill, 1991. 576 p.
- Goffman 1971 – *Goffman E.* Sub-action rituals. About behavior in direct communication. Frankfurt a/M.: Suhrkamp, 1971. 291 p.
- Hajiah 2007 – *Hajian M.* Adab moasherat (Etiquette of communication). Namedan: Hani, 2007. 25 p.
- Leech 1983 – *Leech G.N.* Principles of pragmatics. L.; N. Y.: Longman, 1983. 250 p.
- Zia-Hosseini 2009 – *Zia-Hosseini M.* Fundamentals of linguistics for students of the faculties of linguistics, translation and education. Tehran: Raxnama, 2009. 310 p.

## References

---

- Akishina, A.A. and Formanovskaya, N.I. (1968), *Russkii rechevoi etiket* [Russian speech etiquette], Moscow, Russia.
- Alirezaei, Sh. (2008), *Faslname pazhooheshi-farhan-gi* [Monthly research and cultural journal], Edare kol pazhooheshhaye radio, Tehran, Iran.
- Asatryan, G.S. and Gevorgyan, N.H. (1988), “Materials on Persian etiquette”, in *Etiket u narodov Perednei Azii* [Etiquette of people of Western Asia], Nauka, Moscow, Russia.
- Bragina, N.G. (2013) “Lexicon of intercultural communication. Intercultural dialogue and ‘Amazing Man’”, in Gasparyan, G.R. (ed.), *Russkii yazyk v formate 3D: lingvistika, obrazovanie, kul'tura* [Russian language 3D. Linguistics, education, culture], Lingva, Erevan, Armenia, pp. 254–261.
- Bragina, N.G. and Sharonov, I.A. (2019), “ ‘Pedagogical’ aggression in Russian communications”, *Russian Journal of Linguistics*, vol. 23, no. 4, pp. 975–994.
- Brown, P. and Levinson, S.D. (1987), *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge University Press, Cambridge, UK.
- Formanovskaya, N.I. (2009), *Rechevoi etiket v russkom obshchenii. Teoriya i praktika* [Speech etiquette in Russian communication. Theory and practice], Moscow, Russia.
- Hofstede, J. (1991). *Cultures and organizations. The software of the mind*, McGraw Hill. London, UK.
- Goffmann, E. (1971), *Unteraktionsrituale. Über Verhalten in direkter Kommunikation*, Frankfurt am Main Suhrkamp, Germany.
- Gol'din, V.E. (1987) *Obraschenie: teoreticheskie problemi* [Appeal. Theoretical problems. Saratov], Editorial URSS, Saratov, USSR.
- Hajian, M. (1386), *Adab moasherat* [Etiquette of communication], Hani, Hamedan, Iran.
- Kostomarov, V.G. (1967), “Russian speech etiquette”, *Russkii yazyk za rubezhom*, no. 1, pp. 56–62.
- Krongauz, M.A. (2004), “Russian speech etiquette at the turn of the century”, *Russian Linguistics*, vol. 28, no. 2, pp. 163–187.
- Leech, G.N. (1983), *Principles of pragmatics*, Longman, London, UK, New York, USA.
- Pishgadam, R. (2013), “Linguists as a transformational instrument for language culture engineering”, *Zhurnal yazykovedcheskih i perevodcheskih issledovaniy*, no. 4, pp. 47–61.
- Pishgadam, R. (2014), “Pathology of data collection methods in language research. A step towards research methods in Iran”, *Linguisticheskie ocherki*, vol. 18, no. 2, pp. 55–70.
- Sharonov, I.A. (1999), “On permissible abrasiveness in Russian dialogue strategies”, in Teliya, V.N. (ed.), *Frazeologiya v kontekste kul'tury* [Phraseology in the context of Culture], Moscow, Russia, pp. 58–63.
- Zia-Hosseini, M. (2009), *Fundamentals of linguistics for students of the faculties of linguistics, translation and education*, Tehran, Iran.

*Информация об авторе*

*Фатэмэ Ахмади Бэни*, аспирант, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; ahmadi.f@ut.ac.ir

*Information about the author*

*Fatemeh Ahmadi Beni*, postgraduate student, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Sq., Moscow, Russia, 125047; ahmadi.f@ut.ac.ir